Introducción

Durante los días 28 y 29 de noviembre de 2014 celebramos la quinta edición del CIEFE (Congreso Internacional de Español para Fines Específicos) a caballo entre la histórica iglesia de Singelkerk y las aulas de la biblioteca de la Universidad de Ámsterdam, ambas situadas una enfrente de la otra, a un lado y otro del canal y calle del mismo nombre Singel en el centro histórico de esta ciudad. Las ponencias, comunicaciones y presentaciones que dieron pie a un animado diálogo entre asistentes, docentes, empresarios e investigadores, permitieron establecer puentes entre las áreas de la práctica empresarial y la enseñanza e investigación de la lengua española en contextos profesionales. Abrir el diálogo entre el mundo empresarial y el de la enseñanza y la investigación de la lengua española como lengua de especialidad, sea como segunda (L2) o primera lengua (L1), fue uno de los objetivos principales de esta última quinta edición del CIEFE. El otro objetivo fue ofrecer, desde distintas perspectivas metodológicas, temas y áreas de actividad profesional, un panorama actualizado de las diferentes aproximaciones al estudio y enseñanza de la lengua española como lengua de la comunicación profesional.

El presente volumen reúne doce artículos redactados a partir de los contenidos expuestos en las comunicaciones presentadas durante el V CIEFE. Hemos dispuesto los artículos seleccionados en dos secciones. Una primera sección titulada "Investigaciones" en la que presentamos tres artículos de enfoque empírico que estudian y describen manifestaciones concretas de la lengua española en contextos profesionales o relacionados con las profesiones. Y una segunda sección titulada "Experiencias, reflexiones y propuestas didácticas" con nueve artículos dedicados al aprendizaje del español como lengua de las profesiones. Los contenidos de dichos artículos cubren áreas de interés como la comunicación intercultural, la aplicación de las TIC en el aula, la simulación y los estudios de casos como estrategia de aprendizaje del español como lengua extranjera y de las profesiones, la formación de intérpretes y la enseñanza de la terminología.

En la primera sección, hemos incluido tres estudios. Así y en el primer artículo seleccionado de este volumen, José Joaquín Martínez Egido (Universidad de Alicante) ofrece los resultados de un análisis de un corpus de noticias publicadas en once periódicos españoles. El autor describe las características del llamado discurso expositivo mediante el cual las instituciones y organizaciones financieras difunden sus discursos de contenidos económico-financieros. Los resultados obtenidos pueden ser de utilidad para el desarrollo de las destrezas de comprensión textual y expresión escrita en el ámbito del español económico y financiero. En el segundo artículo, Sara Álvarez Martínez y Sandrine Rol-Arandjelovic (Universidad de Grenoble-Alpes) han comparado las estrategias persuasivas y las representaciones culturales que aparecen en los discursos publicitarios de tres marcas españolas de cava y tres marcas francesas de champán. De acuerdo con los resultados obtenidos, las marcas de cava y champán coinciden en la utilización de imágenes y palabras que connotan y aluden al lujo, el bienestar y la evasión. Pero, a su vez, estas mismas campañas se diferencian claramente en su estrategia de posicionamiento. Por un lado, las campañas de cava se centran en la tradición y la profesionalidad y, por otro, las campañas de champán han escogido la innovación y un ambiente selectivo como eje temático. En el tercer y último artículo de esta sección, Leanne Schreurs (Universidad de Groninga) presenta los resultados de un análisis cuantitativo de un corpus de diálogos procedentes de la novela colombiana *La marquesa de Yolombó* (Carrasquilla, 1928) desde una perspectiva pragmalingüística. Según los resultados obtenidos, el uso de los tratamientos y modos verbales depende de si una situación comunicativa es o no es conflictiva. Estos datos permiten entender cómo, a partir de un caso concreto, se expresa la hospitalidad en lengua española.

La segunda sección dedicada a las "Experiencias, reflexiones y propuestas didácticas" la abre el artículo de Carmen Sanjulián dedicado a la implementación de la competencia intercultural para el aprendizaje del español de los negocios desde una aproximación interdisciplinar. Seguidamente, Sara Álvarez Martínez propone la aplicación de la metodología de la etnografía de la comunicación como instrumento para entender el papel de la cultura empresarial en las

negociaciones interculturales en el aula de español como lengua extranjera. En el tercer artículo, Lieve Vangehuchten y Ana Moreno Bruna (Universidad de Amberes) examinan primero y de forma crítica el estado de la cuestión de la enseñanza del español para fines económicos y comerciales, y, en segundo lugar y a partir de los criterios y principios teóricos y prácticos ofrecidos por el llamado "Análisis de Necesidades" (Long 2005) presentan un nuevo currículo para la enseñanza del español para fines económicos y comerciales. En el cuarto artículo y después de presentar un amplio repertorio de usos léxicos de las profesiones, Dalila Fasla argumenta que en el aula de lengua española, la terminología y la enseñanza de léxicos específicos se realice a partir de usos reales y ejemplos procedentes de dichos sectores. En su aportación, Pilar González Ruíz y Kris Buyse presentan los resultados sobre sus experiencias didácticas y recalcan las ventajas del uso de una aplicación web 2.0 en un contexto de *blended learning* combinado con un enfoque por tareas como herramientas para motivar y preparar a los alumnos para la realización de presentaciones profesionales en lengua española como L2 pasando desde la creación hasta la presentación de un balance anual de cuentas. La aplicación de las TIC como instrumentos didácticos en el aula de español como lengua de especialidad y de las profesiones es un eje temático compartido también por Bárbara Cuenca y Paula Lorente, quienes en su artículo exponen las ventajas del uso del *ePortafolio* para preparar a los estudiantes universitarios a su inserción profesional en una lengua extranjera. La aportación de José María Cuenca Montesino incide en la relevancia de que el aprendizaje del español de los negocios y como lengua extranjera tenga en cuenta también la adquisición de una competencia ética por parte de los aprendientes. También defiende que los materiales didácticos usados en el aula del español de los negocios estén anclados en principios éticos de la responsabilidad social y, a su vez, favorezcan las Tecnologías del Empoderamiento y la Participación (TEP) como en el caso propuesto de la puesta en marcha de un proyecto empresarial que favorezca el desarrollo a nivel local e internacional de un producto artesanal de los pueblos colombianos Zenú o Emberá. En el penúltimo artículo, Patricia Gutiérrez y Mercè Pujol Berché exponen que el estudio de caso puede ser una técnica adecuada para las clases de español con fines profesionales y para aprendices avanzados de español. En concreto y en su propuesta didáctica del sector del turismo, el estudio de caso permite realizar una aproximación profesional e interdisciplinar, combinar los componentes cultural, económico y empresarial, con aspectos lingüísticos. Las autoras presentan una secuencia didáctica cuya realización exige dos sesiones presenciales con los estudiantes así como trabajo complementario en grupos. El último artículo seleccionado en estas actas tiene como tema principal la defensa de la relevancia de los intérpretes de conferencias como eslabones que permiten la comunicación entre personas procedentes de lenguas y culturas diversas en el mundo internacional de la política y las negociaciones. Después de describir el panorama de esta profesión y exponer lagunas existentes y reivindicar que la interpretación de lenguas sea directa y no indirecta en la ONU, Javier del Pino describe el programa de formación de intérpretes propuesto por un consorcio de universidades europeas, las Direcciones Generales de Interpretación del Parlamento Europeo y la Comisión Europea, y la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias.

Esperamos que los artículos aquí seleccionados sean un reflejo de la diversidad de enfoques y contenidos tratados y debatidos durante el V CIEFE, durante aquellos dos días de noviembre. Al igual que en las ocasiones anteriores, también en esta ocasión deseamos que los contenidos y objetivos de las Actas se amplíen con las lecturas plurales de los asistentes al Congreso y, por supuesto, de aquellos nuevos lectores que, a partir de estos trabajos, se sientan llamados a participar en este foro.

Los editores
Nimega, 10 de julio de 2015